

А. П. Седых
Белгород, Россия

**СПЕЦИФИКА РЕЧЕВОГО ВОЗДЕЙСТВИЯ
ЖАКА ШИРАКА**

Аннотация. Исследуется языковая личность политика на материале высказываний французского президента Жака Ширака. Дискурс политика изучается на основе интерпретационного анализа лексического корпуса, фразеологии, неологизмов, вторичных антропонимов. Демонстрируется, как языковые данные вербализуют типичные для данной личности стратегии и тактики речевого воздействия.

Ключевые слова: языковая личность, институциональный дискурс, стратегия и тактика речевого воздействия, коммуникативное поведение

Сведения об авторе: Седых Аркадий Петрович, доктор филологических наук, профессор кафедры французского языка доцент, факультет РГФ

Место работы: Белгородский государственный университет (БелГУ)

Контактная информация: 308015, г. Белгород, ул. Победы, 85, к. 5-13
e-mail: sedykh@bsu.edu.ru

А. P. Sedykh
Belgorod, Russia

**SPECIFICITY OF THE IMPACT
OF JACQUES CHIRAC'S SPEECH**

Abstract. The paper deals with linguistic identity of politician on the materials of statements of French President Jacques Chirac. Political discourse is studied through interpretive analysis of vocabulary, neologisms, and anthroponyms. Linguistic information verbalizes typical strategies and tactics of verbal action of this personality.

Key words: linguistic identity, institutional discourse, the strategy and tactics of speech influence communicative behavior

About the author: Sedykh Arkady Petrovich Doctor of Philology, Professor of the Chair of the French Language, Associate Professor, Faculty of Romance and Germanic Philology

Place of employment: Belgorod State University (BSU)

Исследования индивидуальных речевых особенностей политических лидеров — активно развивающееся направление лингвистики [Будаев Чудинов 2009, Нахимова 2010, Садуов 2010, Шустрова 2010 и др.]. Это вполне закономерно при всем разнообразии проблем современного общества многих людей волнует речь представителей политической элиты. От речевого поведения политической элиты во многом зависит ее успех или провал на выборах, а следовательно, и судьба страны. Именно поэтому во всех странах, начиная со школы и заканчивая работой специалистов-имиджмейкеров, огромное внимание уделяется именно речи и шире, речевому поведению человека, претендующего на власть.

Языковая личность президентов, в частности французских, проявляется на всех уровнях их коммуникативного поведения: вербальном и невербальном. Дискурсивный имидж французского политика обусловлен типологическими признаками стилистических, жанровых, прагматических предпочтений, а также выбором формата стратегий и тактических шагов.

Жак Ширак — один из лидеров французской политической и языковой культуры. Его дискурс отличается широким арсеналом коммуникативных средств воздействия на слушающих. Цельный характер его языковой личности базируется на своеобразных стратегических установках, тактических ходах и употреблении ряда языковых средств, свойственных только этому президенту Франции.

Жак Рене Ширак родился 29 ноября 1932 г. в Париже в семье банковского служащего. Впо-

следствии его отец, Франсуа Ширак, возглавил авиастроительную компанию. Будущий президент учился в лицеях Карно и Луи-ле-Гран в Париже, парижском Институте политических наук, где в 1954 г. получил диплом политолога. Спустя два года Ширак был призван в армию и отправился служить в Алжир, где Франция тогда вела колониальную войну. На фронте Ширак был ранен. В 1957 г. он вернулся домой и поступил в Национальную школу управления (École Nationale d'Administration, ENA) — место подготовки руководящих кадров верхнего эшелона. По окончании учебы в 1959-м г. он становится аудитором в Государственной аудиторской палате. В апреле 1962 г. Ширак поступает на службу в аппарат правительства Жоржа Помпиду, премьер-министра при президенте Шарле де Голле. С этого назначения начинается его политическая карьера [см. Биография Жака Ширака]. Убежденный голлист, мэр Парижа, дважды президент Французской республики Жак Ширак никогда не менял своих убеждений, всегда выступал за сильную центральную власть, был последовательным противником любого вида экспансии и считал, что любой закон должен иметь четкую социальную направленность [Там же].

С целью выявления речевого портрета Жака Ширака рассмотрим дискурсивные характеристики его текстов, в частности их **темпоральную направленность**. Все высказывания президента, используемые в статье, выложены на официальном сайте Французской республики [http://www.elysee.fr].

L'Europe est essentielle pour notre avenir. Avec tous nos partenaires, nous avons trouvé un

bon accord sur le budget européen mais il faut à l'Europe des institutions plus démocratiques, plus stables, plus efficaces. On ne peut pas attendre. C'est pourquoi, je prendrai rapidement des initiatives pour relancer la construction de l'Europe politique, de l'Europe sociale, de l'Europe des projets (Европа имеет важное значение для нашего будущего. Со всеми нашими партнерами мы пришли к согласию по поводу европейского бюджета, но Европа нуждается в более демократичных, более стабильных, более эффективных структурах. Мы не можем ждать. Поэтому я буду предпринимать оперативные шаги, направленные на возобновление политического строительства Европы, справедливой Европы, Европы, смотрящей в будущее) [Palais de l'Élysée, Paris, Samedi 31 décembre 2005].

Mais notre ambition doit aller bien au-delà. < > Pour cela, il va falloir innover. Faire des choix. Inventer de nouveaux équilibres. Nos entreprises ont absolument besoin de plus de souplesse. Cela ne doit pas se traduire par plus de précarité pour les salariés, mais au contraire par des sécurités nouvelles. Il faut poursuivre la modernisation du code du travail et mettre en place une véritable sécurité sociale professionnelle (Но мы стремимся пойти еще дальше <...> Для этого следует действовать по-новому. Делать выбор. Создавать новые сбалансированные структуры. Нашим предприятиям абсолютно необходима большая гибкость. Это не должно привести к неустойчивости финансового положения работающих, но, скорее, к созданию стабильности нового типа. Следует продолжить модернизацию Трудового кодекса и создание функционирующего социального обеспечения в сфере профессиональной занятости.) [Palais d'Éna, Paris, le mardi 10 octobre 2006].

Ce dialogue permettra d'appréhender l'ensemble des enjeux sociaux. <.. > Ce travail en commun permettra aussi de dépasser les situations, que nous avons trop souvent connues, dans lesquelles État et partenaires sociaux se renvoient la balle au risque de prendre de mauvaises décisions (Этот диалог позволит обеспечить преемственность усилий по социальным вопросам. <...> Эта совместная работа позволит избежать ситуаций, когда государство и социальные партнеры перекидывают ответственность друг на друга, рискуя принять неэффективные решения.) [Palais d'Éna, Paris, le mardi 10 octobre 2006]

Pour cela, nous aurons besoin d'une forte volonté collective. C'est pourquoi j'ai appelé les Français à faire le choix d'une écologie humaniste. Ce choix devra être inscrit au premier rang de nos priorités par une Charte adossée à la Constitution pour prendre place au cœur de notre pacte républicain (Для этого нам понадобится сильная коллективная воля. Вот почему я призвал

французов сделать выбор в пользу гуманистической экологии. Этот выбор должен стать в авангарде наших приоритетов, влиятельных в Хартию и Конституцию, и стать ключевым для нашей республики.)

Ce doit être le choix de tous les Français. Il s'imposera à l'État, aux collectivités publiques et aux entreprises comme aux citoyens. Il exprimera aussi notre détermination à inventer les éléments du nouvel art de vivre dont le monde a besoin. Il permettra à la France de jouer pleinement son rôle dans le combat pour l'environnement au niveau européen et mondial (Это должен быть выбор всех французов. Он станет непреложным законом для государства, органов власти, предприятий и граждан. Он также станет выражением обновления образа жизни, в котором нуждается мир. Это позволит Франции в полной мере играть свою роль в борьбе за окружающую среду на европейском и мировом уровне.) [Villepinte, Seine-Saint-Denis, le mardi 4 décembre 2001]

Как видим, дискурс Жака Ширака главным образом обращен в будущее, которое манифестируется при помощи рекуррентных форм соответствующих глагольных времен, лексических и синтаксических конструкций:

а) личные формы глагола в Futur simple (Futur immédiat): *je prendrai; il va falloir innover. Faire des choix. Inventer; permettra; nous aurons besoin; devra être inscrit; s'imposera, exprimera; permettra à la France de jouer le rôle,*

б) лексико-тематическая группа «будущее»: *avenir; doit aller bien au-delà; sécurités nouvelles; appréhender; dépasser les situations; faire le choix;*

в) инфинитивная конструкция Pour + Inf., вербализующая побудительную и темпоральную прагматику высказывания: *pour relancer la construction de l'Europe; pour prendre place;*

г) безличные конструкции побуждающего формата коммуникации: *on ne peut pas attendre; il faut à l'Europe; il faut poursuivre, mettre en place.*

Семиотика вышеприведенных фрагментов говорит о стремлении президента показать личностное понимание активной гражданской позиции и передать его аудитории. Это напоминает прагматику экстраверта, направленную во внешний мир с целью привлечь внимание не столько к проблеме, сколько к себе. Вместе с тем «направленность в будущее» является интегральным признаком любого институционального дискурса, и высказывания французского президента в этом смысле не составляют исключения.

В речевых манифестациях Жака Ширака часто отмечаются **анафорические конструкции**

Les deux rives aspirent à davantage de sécurité, en particulier contre le terrorisme (Два берега стремятся к обеспечению большей безопасности, в частности, против тер-

popuzma) Le code de conduite que nous allons adopter confirme notre engagement commun contre des pratiques barbares qui dévoient les causes qu'elles prétendent servir. La lutte contre le terrorisme, dans le respect des droits de l'Homme et de l'état de droit, nous rassemble et doit nous conduire à renforcer nos instruments de coopération policière et judiciaire.

Les deux rives aspirent à plus de croissance (*Два берега стремятся к росту*) La zone de libre-échange à laquelle nous travaillons est un projet ambitieux mais ne suffira pas < > C'est ainsi que nous parviendrons, à terme, à donner toute sa dimension à la communauté économique euro-méditerranéenne que nous voulons. Nous devons aborder la question migratoire dans ce même esprit de responsabilité partagée < >

Les deux rives aspirent à plus de démocratie et à une meilleure gouvernance (*Два берега стремятся к большей демократии и к лучшей системе управления*) C'est l'appel des peuples [Barcelone — (Espagne) — lundi 28 novembre 2005]

Ensemble, nous devons réformer en profondeur l'Etat (*Вместе мы должны кардинально реформировать Государство*), afin de permettre une baisse de la dépense publique, seule façon d'alléger les impôts et les charges qui pèsent trop lourdement sur vous et qui, trop souvent, vous démotivent. La baisse des impôts, c'est un choix exigeant, mais c'est un choix majeur que je fais parce que c'est le choix de l'avenir.

Ensemble, nous devons encourager (*Вместе мы должны способствовать*), plus fortement qu'on ne le fait, les créations d'entreprises et les initiatives locales qui font notre richesse. Nous devons faire évoluer les comportements qui font obstacle à l'emploi. Il faut partout développer le dialogue et la concertation pour trouver de nouvelles réponses au chômage.

Ensemble, nous devons prendre toutes les mesures (*Вместе мы должны принять все необходимые меры*) qui s'imposent afin que notre système éducatif s'adapte aux exigences de l'entrée des jeunes dans la vie active [Le discours annonçant la dissolution de l'Assemblée Nationale, lundi 21 avril 1997]

Je voudrais saluer (*Мне бы хотелось приветствовать*) chacune et chacun d'entre vous qui êtes la France à Hanoi et dans sa région. **Je voudrais vous dire ma joie de vous rencontrer** (*Мне бы хотелось высказать свою радость по поводу нашей встречи*) et aussi l'estime que j'ai pour celles et ceux qui travaillent ici, ceux qui coopèrent, ceux qui font des affaires, ceux qui ont d'autres raisons d'être ici, notamment, des raisons d'ordre humanitaire — les médecins — ou d'ordre culturel — les enseignants, les artistes. En bref, **je voudrais saluer** (*Мне бы хотелось приветствовать*) tous ceux qui représentent, et qui représentent si bien, notre pays dans cette région du monde, qui doit être pour nous une région relativement privilégiée.

Je voudrais saluer notre Ambassadeur (*Мне бы хотелось поприветствовать нашего Посла*) qui nous reçoit chez lui et lui dire combien j'apprécie le travail qui est fait pour la défense des intérêts de la France, par lui et par toute son équipe. **Et je voudrais saluer** (*Мне бы хотелось приветствовать*), naturellement, Madame la Ministre de la Culture, Porte-Parole du Gouvernement, et Monsieur le Ministre chargé de la Coopération et de la Francophonie, qui ont bien voulu m'accompagner [Hanoi (Vietnam), samedi 15 novembre 1997]

Considérons que l'accès universel à des soins et des médicaments de qualité est un droit fondamental (*Будем считать, что всеобщая доступность качественного медобслуживания и лекарств является фундаментальным правом человека*).

Considérons que (*Будем считать, что*) dans la plupart des pays en développement, des franges importantes de la population n'ont pas accès à ce droit fondamental ce qui est contraire à la dignité humaine et constitue une injustice génératrice de déséquilibres et de tensions.

Considérons que (*Будем считать, что*) la production et la vente de faux médicaments constituent un crime et une atteinte à l'ordre public.

Considérons que (*Будем считать, что*) le trafic international des faux médicaments nuit gravement aux relations pacifiques entre les Etats.

Considérons qu'un terme (*Будем считать, что*) doit être mis le plus rapidement possible à la production, au trafic international et à la commercialisation illicites des faux médicaments [Lundi 12 octobre 2009, Cotonou — Bénin]

Приведенные анафорические конструкции в речи президента выполняют как минимум две функции

а) оформление композиционно-логической структуры высказывания, основанной на тенденции облегчить восприятие смысловых узлов и тематических блоков,

б) возбуждение интереса аудитории к содержанию речи, формирование оценочных суждений

Данный тип повторов повышает экспрессивные параметры речи, создает психологическую основу восприятия информации. В данном случае анафора может быть рассмотрена в качестве лейтмотива, структурирующего речь президента на ассоциативном и образном уровне.

Интеррогативные высказывания

Je ne le crois pas. Madame CHABOT, permettez-moi de vous dire que depuis le CPE (contrat première embauche), c'est-à-dire depuis trois mois — pour prendre simplement l'action du gouvernement depuis trois mois — qu'est-ce que j'observe ? (Я так не считаю Г-жа Шабо, позвольте мне сказать вам, что, со времени CPE (договор первого найма), то есть через три месяца — оценивать действия прави-

тельства только за истекшие три месяца — что же я наблюдаю? = риторический вопрос) [Interview de Jacques CHIRAC, Président de la République, par Arlette CHABOT // journal de 20 h France 2006, 2, 26 juin],

L'année 2005 a vu s'exprimer les tensions et les interrogations qui traversent notre société le non au référendum et la crise des banlieues en portent le témoignage Avec en arrière-plan, une question, celle de la mondialisation comment rester nous-mêmes dans un monde qui change d'une manière accélérée? (2005 год показал разногласия и неясности, которые волнуют наше общество «нет» на референдуме и кризис «пригородов» об этом свидетельствуют) На общем фоне вопроса о глобализации как сохранить себя в мире, который так быстро меняется? = вопрос-призыв) [Palais de l'Elysee, Paris, Samedi 31 décembre 2005],

Pourquoi, au risque de vous surprendre, me suis-je résolu à user maintenant du pouvoir, que me confère l'article 12 de la Constitution, pour abréger le mandat d'une Assemblée que j'ai tenu à conserver en 1995 et dont la majorité a soutenu loyalement le gouvernement? (Почему, рискуя вас удивить, я теперь решил использовать свои полномочия в соответствии с разделом 12 Конституции, чтобы сократить мандат Национального собрания, который я хотел сохранить в 1995 году при преданной поддержке правительства депутатским корпусом? = риторический вопрос) [Le discours annonçant la dissolution de l'Assemblée Nationale],

ARLETTE CHABOT — Je pense que vous le confirmez ce soir? LE PRESIDENT — Vous n'en doutez pas? (Арлет Шабо — Я думаю, сегодня вечером вы это подтвердите? ПРЕЗИДЕНТ — У вас нет сомнений на этот счет? = риторический вопрос) [Palais de l'Elysee — lundi 26 juin 2006]

Наличие частых риторических вопросов манифестирует желание президента расширить эмоциональный формат высказывания, вовлечь аудиторию в процесс рассуждения или переживания, сделать слушателя более активным, побуждая его к поиску самостоятельного вывода Риторические вопросы Жака Ширака являются неотъемлемой частью «театральности» его дискурса В этом иногда есть некий элемент «самолюбования», превосходства над аудиторией, что, конечно, не способствует популярности президента — как в среде французов низших социальных слоев, так и у части интеллектуалов

Употребление местоимений *je/nous* (я/мы)

Nous devons nous y engager dès cette année, en étant particulièrement attentif à la situation de toutes les entreprises, qui naturellement ne sont pas homogènes C'est une réforme qui doit se faire en concertation avec les partenaires sociaux bien entendu, et dont je souhaite qu'ils s'impliquent pleinement et participent, dans un esprit de responsabilité, à ce chantier essentiel pour gagner la

bataille de l'emploi Nous devons aussi adapter notre protection sociale aux transformations du marché du travail [Palais de l'Elysee — Jeudi 5 janvier 2006],

La France doit aussi être à la pointe des progrès technologiques J'ai voulu relancer la politique industrielle et d'innovation Nous avons mis en place les instruments les pôles de compétitivité, l'Agence de la recherche, l'Agence de l'innovation industrielle [Palais de l'Elysee — Jeudi 5 janvier 2006],

Je me réjouis de le faire grâce à l'Internet, qui crée entre nous tous un lien direct et qui multiplie nos capacités d'échange et de dialogue [Vœux de M Jacques Chirac adressés aux Européens],

La Fondation que j'ai créée pour servir la paix a fait de l'accès aux médicaments de qualité l'un de ses objectifs prioritaires [Cotonou, Bénin — 12 octobre 2009],

Merci aussi pour vos paroles amicales, cher Jean-Paul, auxquelles je suis très sensible et merci à la population de Saint-André qui nous a réservé un accueil chaleureux Je voudrais lui dire du plus profond de mon cœur ma reconnaissance et lui adresser au travers, notamment de ses élus et de son maire mes sentiments de fraternité et d'affection [Salle des fêtes de Saint-André à La Reunion Le vendredi 18 mai 2001],

Je veux que nous exprimions sans tarder notre volonté commune d'entrer dans le troisième millénaire avec confiance et avec enthousiasme [Le discours annonçant la dissolution de l'Assemblée Nationale],

C'est d'abord au Gouvernement de définir ses objectifs politiques dans le domaine social Je souhaite que, chaque année, le Premier ministre fasse, devant votre Assemblée, un discours et ouvre un débat sur l'état social de la Nation [Palais d'Iéna, Paris, le mardi 10 octobre 2006],

Nous sommes à un moment où la France doit également faire état de son cœur et elle le fera, je n'en doute pas, au profit de l'ensemble de ses enfants qui ont été touchés par ce drame [Haute-Vienne, le jeudi 30 décembre 1999],

Aujourd'hui, je considère, en conscience, que l'intérêt du pays commande d'anticiper les élections J'ai acquis la conviction qu'il faut redonner la parole à notre peuple, afin qu'il se prononce clairement sur l'ampleur et le rythme des changements à conduire pendant les cinq prochaines années Pour aborder cette nouvelle étape, nous avons besoin d'une majorité ressourcée et disposant du temps nécessaire à l'action [lundi 21 avril]

Специфика относительно равномерной дистрибуции местоимений «я и мы» говорит об умеренной индивидуалистической психологии лидера Его можно отнести к типу личности, основные черты которой есть продукт принадлежности к определенному месту в социальной структуре и которые детерминированы этим положением [Андреева 1994]

Наиболее часто встречающиеся лексемы в речах Жака Ширака — «*Europe* (Европа)», «*fracture sociale* (социальный излом, трещина)», «*jeunes* (молодые)», «*la construction de l'Europe* (построение Европы)», «*le problème des jeunes de banlieue* (проблема молодежи из пригородов)». Стандартные лексико-синтаксические формулировки таковы: «*mes chers compatriotes de France et d'outre-mer* (мои дорогие соотечественники из Франции и заморских территорий)», «*ce que je peux vous dire c'est que ...* (то, что я могу вам сказать, так это ...)», «*je vous l'ai dit tout à l'heure* (я только что вам об этом сказал)», «*à chacune et à chacun d'entre nous* (каждой и каждому из нас)», «*c'est la raison pour laquelle, je...* (именно по этой причине я...)», «*je vais vous dire une chose* (я вам скажу одну вещь)». Наиболее частотным наречием является «*naturellement* (естественно)» [Mayaffre 2007].

«Ключевые слова» политика — некий узнаваемый символ его личности. Они могут нести как отрицательный, так и позитивный заряд. В любом случае шираковская языковая символика апеллирует к чувству гордости за свою нацию, подводит французов к мысли о центральной роли страны в европейском строительстве, напоминает о былых колониальных «заслугах».

Предпочтительное употребление наречия «*naturellement* (естественно)» создает особый семиотический оттенок в речах Жака Ширака. По нашему мнению, оно манифестирует высокую самооценку президента и указывает на такие качества, как психическая уравновешенность, адаптированность, способность к самоконтролю. При этом вербализуется личностно ориентированный концепт «естественность», который осознается президентом как тенденция к объективности, стремление следовать принятым социальным нормам в рамках реализации коллективных установок на достижение успеха.

Неологизмы и фразеология («chiraquismes = ширакизмы»): «*J'apprécie beaucoup plus le pain, le pâté, le saucisson que les limitations de vitesse*» (Я гораздо больше ценю хлеб, паштет, колбасу, чем ограничения скорости) (1977: Chirac, l'épicurien); «*Pour moi, la femme idéale, c'est la femme corrézienne, celle de l'ancien temps, dure à la peine, qui sert les hommes à table, ne s'assied jamais avec eux et ne parle pas*» (Для меня идеальной женой является женщина из департамента Коррез, жена, которая, как в стародавние времена, вытерпит любую тяжелую работу, которая обслуживает мужчин за столом, никогда не присядет и молчит.) (1978: la Corrèzienne); «*Un chef, c'est fait pour cheffer*» (Начальник призван начальствовать, букв. 'шеф, чтобы шефить') (1992: C'est quoi un chef?); «*Ma femme est un homme politique*» (Моя жена — это политический деятель, букв. 'политический муж') (1996: Bernadette Chirac); «*Après consultation du Premier ministre, du Président du*

Sénat et du Président de l'Assemblée nationale, j'ai décidé de dissoudre l'Assemblée nationale» (После консультаций с премьер-министром, председателем Сената, председателем Национального собрания, я решил распустить Национальное собрание) (1997: LA dissolution); «*Bien sûr que je suis de gauche! Je mange de la choucroute et je bois de la bière*» (Конечно же, я — левый, я ем свинину с картофелем и кислой капустой и пью пиво) (1999: Sa conception de la Gauche); «*Peut-être qu'en le pratiquant jeune, j'aurais pu faire du sumo, j'avais la taille nécessaire, et le poids, ça s'acquiert...*» (Может быть, тренируйся я с молодых лет, я мог бы заниматься сумо, у меня был необходимый рост и вес, который набирается со временем...) (1998: une carrière de sumo); «*On rapporte une histoire abracadabrantesque* (несуществующее слово во французском языке). *On fait parler un homme mort il y a plus d'un an. On disserte sur des faits invraisemblables qui auraient eu lieu il y a plus de quatorze ans* (Разносит 'сногсшибательническую' историю. Человек умер более четырнадцати лет назад, а его заставляют говорить. Разглазывают о невероятных фактах более чем четырнадцатилетней давности)» (2000: La cassette «Méry»); «*Ce n'est pas que ces sommes se dégonflent, c'est qu'elles font pschitt !!! si vous me permettez cette expression*» (Дело не в том, что эти суммы сдуваются, они делают «пшик», если вы мне позволите так выразиться.) (2001: Les voyages payés en liquide font pschitt); «*Quand j'ai été élu, j'avais 32 ans et je suis entré tout de suite au gouvernement. Je suis resté ensuite tout le temps. Les gouvernements changeaient, moi je restais avec les meubles*» (Когда меня избрали, мне было 32 года и я сразу вошел в правительство. Все время я там и оставался. Правительства сменялись, а я оставался вместе с мебелью.) (2006: Retour sur une carrière) [<http://news.fr.msn.com>].

С помощью вышеприведенного типа популистско-располагающего дискурса Жак Ширак включает слушателей в процесс творческого восприятия речи, он как бы мыслит публично, вовлекает аудиторию не только в интеллектуальное, но и в эмоциональное сопереживание.

Вторичные антропонимы Жака Ширака:

«*Mon bulldozer*» ('Мой бульдозер' = прозвище, данное Жоржем Помпиду за пробивные способности Ширака), «*Caméléon*» (Хамелеон), «*Girouette*» (Флюгер), «*Le Grand Condor*» ('Беликий Кондор' = кондор — хищная птица подотряда американских грифов), «*Jacques Chirouette*» ('Шлюгер'), «*Chichi*» ('Шиманник' = от Ширак и жеманство), «*Le Chi*» ('Шикака'), «*Jacquou le rockant*» ('жакуша-рокер'), «*Jacquouille la fripouille*» ('Жакуля прохвост').

Во все времена народ и журналистская братия (часто и сами политические лидеры) вне зависимости от национальной принадлежности «приклеивают» клички и прозвища персонам

первой величины: Иван IV («Грозный»), Маргарет Тетчер («Железная леди»), Герхард Шредер («Шред»), Юрий Лужков («Кепка», «Колобок») Не избежал подобной участи и Жак Ширак. Хотя вторичные антропонимы не имеют прямого отношения к языковой личности президента, тем не менее, они отражают (с учетом сложившихся как в СМИ, так и в народной молве стереотипов) некоторые личностные признаки французского лидера. К ним можно отнести: упорство в достижении цели, смена (легкая и частая) мнений, взглядов, симпатий, приверженность к крайним мерам в области гонки вооружений, любовь к музыкальному стилю «рок» (сразу же после избрания Жака Ширака президентом на площади Согласия в Париже всю ночь выступала американская рок-группа «ZZ Top»), нечистоплотность в делах. Последнее, как всегда и везде в мире, «неожиданно выясняется» после ухода лидера с руководящего поста. Его обвиняют во всех смертных грехах — от растраты государственных средств до создания фиктивных рабочих мест.

Добавим несколько штрихов к портрету языковой личности Жака Ширака, основанных на личных впечатлениях автора от встреч с президентом в официальной и неофициальной обстановке Жак Ширак — интересный собеседник, использующий не только протокольный корпус высказываний, но и «живую» разговорную лексику *conneries* (идиотизм), *je m'en fous* (плевать мне на это), *se dégonfler* (сдрейфить) и пр. Во время общения Жак Ширак смотрит собеседнику прямо в глаза, как будто изучая его На лице широкая улыбка, голова чуть повернута влево. Жесты — патерналистские, «обнимающие». Как выяснилось, президент довольно серьезно изучал русский язык, особенно в молодости, когда перевел на французский язык поэму А. С. Пушкина «Евгений Онегин» и даже пробовал ее опубликовать. Жак Ширак довольно прилично (в отличие от большинства его соотечественников) говорит по-английски, немного — по-русски. Предпочитает маленькие уютные рестораны с хорошей кухней. Имеет награды, набор которых не очень «свойствен» президентам *Croix de la Valeur Militaire* (Военный крест), *Médaille de l'Aéronautique* (Медаль по Аэронавтике), *Chevalier du Mérite Agricole* (За заслуги перед сельским хозяйством), *des Arts et des Lettres* (орден Искусств и Литературы), *de l'Étoile Noire* (орден Черной Звезды), *du Mérite Sportif* (За спортивные заслуги), *Grand-croix du Mérite de l'Ordre Souverain de Malte* (Большой крест заслуг Суверенного Мальтийского ордена). Все это говорит

о широком диапазоне интересов французского лидера и его познаниях в разнообразных сферах человеческой деятельности.

Вышеприведенные особенности институционального дискурса президента позволяют говорить о нем как об умеренно харизматической личности. Это скорее созерцатель, чем деятель. Мимика — богатая, жесты — широкие, патетические. Каждый жест словно законченное театральное действие. Официальная речь — зачастую набор готовых штампов. При этом об отношении большинства французов к Жаку Шираку можно судить по довольно большому количеству прозвищ негативного характера.

Таким образом, языковая личность Жака Ширака по многим параметрам близка к идеальному типу французца, который предполагает создание «субъязыка» в качестве персонализированного маркера индивидуальности говорящего, своеобразного варианта национального языка. Доминантным способом взаимодействия с аудиторией выступает «театральный» формат коммуникации. Президент относится к языку как к действенному инструменту воздействия на аудиторию, что проявляется в целенаправленном использовании разнообразных риторических приемов, фразеологии и синтаксических конструкций.

ЛИТЕРАТУРА

- Андреева Г. М. Социальная психология. — М.: Наука, 1994. URL: <http://psylib.org.ua/books/andrg01/index.htm> (дата обращения: 22 ноября 2010).
- Биография Жака Ширака // Газета.ру. URL: http://www.gazeta.ru/2007/03/12/oa_233655.shtml (дата обращения: 19 ноября 2010).
- Будаев Э. В., Чудинов А. П. Лингвистическая советология как научное направление // Политическая лингвистика. 2009. № 1.
- Нахимова Е. А. Мифологема Александр Невский в современной массовой коммуникации // Политическая лингвистика. 2010. № 3.
- Садуов Р. Т. Автобиография как стержневая компонента политического дискурса Барака Обамы // Политическая лингвистика. 2010. № 3.
- Шустрова Е. В. Дискурс Барака Обамы: приемы и образы // Политическая лингвистика. 2010. № 2.
- Les petites phrases de Jacques Chirac. URL: <http://news.fr.msn.com/m6-actualite/politique/photo.aspx?cp-documentid=150779099&page> (дата обращения: 19 ноября 2010).
- Mayaffre D. Paroles de président. Jacques Chirac (1995—2003) et le discours présidentiel sous la Ve République. — Paris: Honoré Champion, 2007.
- Présidence de la République // Élysée.fr. URL: <http://www.elysee.fr/president/les-actualites/discours> (дата обращения: 19 ноября 2010).

Статью рекомендуют к публикации член редколлегии А. П. Чудинов и проф. Е. В. Шустрова